



Samoan

# Fa'aga'au Fagama'i

"Fesiligia so'u manatu e tusa ai ma le fa'aga'au fagama'i..."

E le faigofie se filifiliga e tusa ai ma le tausiga po o le fafagaina o se tagata i le fa'aga'au mo se taimi umi. Ae ui lava i lea, o le molimau mai a le to'atele na mafai o na matou talanoa i ai, o le mea sili o na taua, o se tali fa'amaoni ma le amio tonu, o le fafaga i le fa'aga'au, e maua ai le to'a ma le filemu.

E UI LAVA I LEA...E 'ese'ese lava mea...o le mea e lelei mo le tagata e tau le mafai o na 'ai mo se vaitaimi pu'upu'u, e masalo mia o na manuia ai le tagata ua leva o na ma'i po ua loa fo'i lona soifua.

## Kōkua Mau- la lelei le tausiga ma le ola

What is a feeding tube?

### O le a le, fafaga i le fa'aga'au?

O le fa'aaogaina o le fa'aga'au i taumafa, o se auala lea ua fa'aaogaina i le tausiga o se ma'i ua le mafai o na toe 'ai pe inu fo'i i lo na fofoga. O aga masani, mo le tausiga o ma'i mo se taimi pu'upu'u, e fa'aaogaina le fa'aga'au ua ta'ua o le "NG," e auala atu i le isu ma avatu ai vai inu ma mea'ai i le manava. I le tausiga o ma'i mo se taimi umi, tu'uina atu le fa'aga'au ua saunia mo le tausiga e auala atu i le pa'u o le tino ma aga'i tonu ai i le manava, ma ua ta'ua lea fa'aga'au o le "G" po o le PEG (Percutaneous Endoscopic Gastrostomy), po o le pito ga'au e (ta'ua o le jejunal po o le fa'aga'au, "J"). O ni si taimi e tu'uina atu vai e auala atu i le uaua (IV).

Who is helped most by having a feeding tube?

### O ai e sili atu o na aoga i ai le fa'aga'au fagama'i?

O le tagata o lo'o nofo to'atasi a o fa'amama lo na toto po o feagai fo'i ma togafitiga o le kanesa, po ni si fo'i o maua i le gasegase, o le pe o le vae ma le lima, po o ni si fo'i o tau le mafai o na taumafa se mea 'ai, e o na aoga i ai ia fa'aga'au tausi ma'i.

When are feeding tubes less helpful?

### O le taimi e tau le fa'aaogaina ai le fa'aga'au fagama'i?

O le taimi lava ua amata ai o na tau le mafai o na folo se mea, po ua tau le manogi fo'i se mea'ai, o fa'ailoga ia e iloa ai le fa'atupu la'ia o le fa'ama'i. O le fa'ailoga fo'i lea, e iloa ai, o le tino ua aga'i atu lava i lona tulaga fa'alenua, o le maliu ma le oti. O uiga masani ia o le tino o le tagata, e le fia a'i pe le fia inu fo'i, e fesoasoani i le tino fa'atupu la'aia vaila'au fa'alenua (called endorphins) e fesoasoani i le tino ia taoto ma to'a filemu.

O ni si taimi e masani ai tagata matutua, e le ma'i ae ua amata o na tau le manogi se mea'ai. Afai fo'i o lea tagata e foliga mai e le o fa'anoanoa, ma e leai fo'i ni foliga va'aia e iloa ai se mea o mamafa i lona mafaufau, o le i si lenei tulaga e ta'ua o le fa'anatura.

Will my loved one starve?

### Fa'amata e fia'a'ai i latou e pele ia te a'u?

Ua manatu ni si tagata e fa'apea o le, le faia o se mea'ai po se tausiga e auala atu i le fa'aga'au fa'apitoa o le, le alofa lea ma ua tu'ua'ina ai tagata o le aiga, o na ua "maliu se i si i le, le 'ai." E le moni lea taofi. O le 'ai ma le, le fia 'ai, e mafua pe afai ua te'ena o le tagata o mea'ai. O le taimi lava e amata ai o na tapunia le tino, e le toe mafai ai e le tino o na fa'aaoga taumafa (nutrients) se i vagana ua fa'aaoga fa'aga'au fa'apitoa, e i ai se fa'aetetea maualuga o na, e o na tele se afaina (bloat) ma tigaina (discomfort increases) e o na tula'i mai.

TA'IALA MO FILIFILIGA, FA'AIUGA

# TA'IALA MO FILIFILIGA, FA'AIUGA

What are some possible complications related to feeding tubes?

## O a ni fa'afitauli ma ni faigata e o na tula'i mai i le fa'aaogaina o fa'aga'au fagama'i?

E ui lava i na e leai ni fa'alavelave e tula'i mai i le fa'aaogaina o fa'aga'au fagama'i, e i ai ni fa'afitauli na fa'aalia; toto (1%), po'u, mageso (1-4%), liki autafa o le fa'aga'au fagama'i (4%), pu'a'i, fa'afaufau (9-10%) ma le manava tatafi, uauua tiga, mafuli (12%). Afai e le mafai e le tagata o na tautala pe talanoa, e faigata fo'i o na iloa ma mautinoa pe a fai o lo'o i ai se fa'aletonu i le fa'aga'au fagama'i.

Will a feeding tube prevent pneumonia?

## E mafia e le fa'aga'au fagama'i o na puipuia mai tagata i le limonia?

Ua fa'ailoa mai i saililiga o ma'i ua umi o mama'i i le galogalo o mea po ua le toe fo'i, fo'i i se lelei o latou gasegase e le fa'amaonia le taofi, e fa'apea o le limonia e mafai o na puipuia i le fa'aaogaina o fa'aga'au fagama'i.

Does a feeding tube lower the risk for getting pressure ulcers or help them to heal if they are already there?

## E tusa ai ma le fa'aaogaina o fa'aga'au fagama'i, e o na fa'aititia ai le maua i le (pressure ulcer) pe pepe ai fo'i siama pe afai ua leva o na i ai?

E leai ni fa'amaoniga aloaia e lagolago ai le taofi e fa'apea, o le fa'aaogaina o le fa'aga'au fagama'i e puipuia ai mai po'u ma papala, pe pepe ai fo'i po'u ma papala, mo i latou ua tigaina. O le fa'ateleina o feau vai ma feau mamao e mafua mai i le fa'aogaina o fa'aga'au fa'amama e o na afaina ai le pa'u o le tino.

Does a feeding tube improve comfort and prevent suffering?

## Pe maua se to'omaga po o se malologa i le fa'aaogaina o le fa'aga'au fagama'i?

Mo i latou e tau le mafai o na taumafa pe folo fo'i se mea'ai o na o se fa'aletonu, o le fa'aaogaina o le fa'aga'au fagama'i e maua ai se to'omaga ma se malologa ma se malosi fa'aletino. Mo ma'i po o gasegase ua tau le manatua ni mea, po o tagata matutua fo'i ua vaivai (Adult Failure to Thrive), e i ai taimi e taumafai ai e se'i le fa'aga'au fagama'i pe a fai ua le fiafia, pe i ai se mea ua le malie ai. O le mafuaga lea, e taumafai ai e fa'afilemu ma taofiofi, e fa'aaoga ai mea ua saunia, ma e o na le fiafia ai fo'i ni si tagata. Peita'i, e i ai taimi, a o'o i na ua tigaina tele le ma'i, ma ua latalata fo'i o na maliu, e o na malosi tele ai le vai laau ma faigata ai i le ma'i o na manava.

O le tu'u fa'atasiga uma o su'esu'ega, ta'iala ma finagalo fa'aalia, o lo'o maua lea i le Coalition for Copassionate Care of California web site:

[www.CoalitionCCC.org](http://www.CoalitionCCC.org)

September 2024

Tel.: (808) 585-9977 • [kokuamau.org](http://kokuamau.org) • [info@kokuamau.org](mailto:info@kokuamau.org)

Kokua Mau • P.O. Box 62155 • Honolulu HI 96839



What else should be considered when making a decision about a ft?

## Vaega taua pe a mana'o e fa'aoga fa'aga'au fagama'i?

E faigata tele o na tu'uese'ese le alofa ma le fa'aaloalo pe a fa'apea o se filifiliga po o se fa'aiuga e a'afia ai lea lava tagata. E so'o se fa'aiuga lava e a'afia ai tausiga o se tagata i fa'aga'au fagama'i, e tatau lava o na aofia ai le soifua maloloina, ma le fa'amoemoe i le tausiga o le ma'i. O le puipuiga ma le saogalemua o le fa'amoemoe autu mo mea e lelei ma manuia ai. O le fesili, "Po ua sili atu le taua o le tausiga i le fa'aga'au fagama'i na i lo i si fa'afitauli e o na tula'i mulimuli mai?

Fa'amanino tu ma aga taua fa'aletagata, fa'alelotu, fa'aleaganu'u e tusa ai ma tulaga o le ma'i ma le malosi e tusa ai ma le fa'amoemoe e pe i o na i ai filifiliga ma le finagalo fa'aalia.

What choice do I have if I decide not to have a ft?

## E iai se isi filifiliga mo a'u pe afai ou te le mana'o I le faga'au fafaga?

Mo I latou o e mafai pea, pe iai le malosi e mafai ai ona folofolo le taumafataga taapenaina, e mafai ona taumafai pea ona fafaga tu'ugutu. Ia va'ea fa'anutigamama ni mea 'ai e momo'o iai lona mana'o. Mo I latou, o e e le o mafai ona tausami I mea 'ai ma inu suavai, ia fa'atumauiina le tausisi e fa'amamā totonu o le gutu ma ave iai fasi 'aia po'o tosi e fa'asūsū ma fa'ato'afilemu ai lona mana'o. O le taimi tonu leni o le tausiga ma le fa'aeteete mo se mapusaga mai le tugā ma le tigaina o le ma'i.

Is there more to know or do?

## E iai se isi mea fa'aopoopo e tatau ona ou iloa pe faia?

O lou finagalo mo le fa'aogaina o le faga'au e fafagaina ai lou tino, e tatau ona fa'ailoa ma'oti I luga o lau Fa'atonuga Aloa'ia, a o e Malosi (Advance Directive) fa'atasi ai ma lau POLST (Fa'atonuga a le Foma'l mo le Tausiga ma lau Togafitiga). O le fa'amalamalama'aga o leni "Fa'atonuga" (Advance Directive) e mafai ona maua I luga o le Upega o Tafailagi (Internet) I le tuatusi o le: [Kokuamau.org/resources/advance-directives](http://Kokuamau.org/resources/advance-directives).

O le fa'amatalaga auilili o le POLST ma lona pepa e tatau ona fa'atumu. Manatua, o le POLST e fa'atumu e I latou nei ua fa'alaiseneina I totonu ole Sitete o Hawaii: O le foma'l fa'apitoa, O le Tausi Ma'i ua fa'amaufa'ailogaina (APRN), ma le foma'i lagolago (PA). E mafai ona maua I luga o le Upega o Tafailagi (Internet) I le tuatusi leni: [Kokua Mau website: kokuamau.org/polst](http://Kokua Mau website: kokuamau.org/polst)

O nei fa'amaumauga ma fa'amatalaga I gagana eseese, e iai; le Fa'atonuga Aloa'ia A o iai le Malosi (Advance Directive), Fa'atonuga Mo le Togafitiga (POLST), e mafai ona e maua; I le ofisa o lo'o faia ai au talavai, mai Ali'i ma Tama'ita'i Foma'i, mai le ofisa o lau inisiua mo lou soifua maloloina, po o luga o le Upega o Tafailagi I le tuatusi [Kokua Mau website at kokuamau.org/languages](http://Kokua Mau website at kokuamau.org/languages)